Porównanie tłumaczeń Liczb 20:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wołaliśmy wtedy do JAHWE, a On wysłuchał naszego głosu i posłał anioła – i wyprowadził nas z Egiptu. A oto jesteśmy w Kadesz, w mieście w pobliżu twojej granicy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wołaliśmy wtedy do JAHWE, a On nas wysłuchał. Posłał On anioła i wyprowadził nas z Egiptu. Teraz jesteśmy w Kadesz, w mieście u twoich granic. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wołaliśmy do JAHWE, a wysłuchał naszego głosu i posłał Anioła, i wyprowadził nas z Egiptu. *Teraz* jesteśmy w Kadesz, w mieście przy twojej granicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wołaliśmy do Pana, a wysłuchał głos nasz, i posławszy Anioła, wywiódł nas z Egiptu; a otośmy już w Kades, mieście przy granicy twojej |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i jakośmy wołali do JAHWE, i wysłuchał nas, i posłał Anjoła, który nas wywiódł z Egiptu. Oto w mieście Kades - które jest na ostatnich granicach twoich - położeni, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wołaliśmy wtedy do Pana, a On usłyszał głos nasz i posłał anioła, który nas wyprowadził z Egiptu. Znajdujemy się teraz w Kadesz, mieście położonym na granicy twego obszaru. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wołaliśmy więc do Pana, a On wysłuchał naszego głosu i zesłał anioła, a ten wyprowadził nas z Egiptu. Teraz jesteśmy w Kadesz, w mieście na granicy twojej ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy wołaliśmy do JAHWE, a On usłyszał nasz głos, posłał anioła i wyprowadził nas z Egiptu. Teraz jesteśmy w Kadesz, mieście przy granicy twojego terytorium. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wołaliśmy więc do JAHWE i On nas usłyszał. Skierował do nas swojego posłańca i wyprowadził nas z Egiptu. Znajdujemy się teraz w Kadesz, przygranicznej miejscowości twojego kraju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | My więc wołaliśmy do Jahwe, a On wysłuchał naszej skargi. I wysłał anioła, i wywiódł nas z Egiptu. Teraz znajdujemy się w Kadesz, w miejscowości leżącej na krańcach twego kraju. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wołaliśmy do Boga i On usłyszał nasz głos. Wysłał posłańca, [Moszego], i on wywiódł nas z Micrajim. A oto jesteśmy w Kadesz, mieście na skraju twojej granicy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ми закликали до Господа, і Господь вислухав наш голос, і піславши ангела, вивів нас з Єгипту, і тепер ми в Кадисі, місті, що на краю твоїх границь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wołaliśmy do WIEKUISTEGO, a On wysłuchał nasz głos, posłał wysłańca oraz wyprowadził nas z Micraim. I oto jesteśmy w Kadesz, mieście na końcu twej granicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu wołaliśmy do JAHWE i on usłyszał nasz głos, i posłał anioła, i wyprowadził nas z Egiptu; i oto jesteśmy w Kadesz, mieście na skraju twojego terytorium. |